

Uradni list

Evropske unije

C 92



Slovenska izdaja

Informacije in objave

Zvezek 52

21. april 2009

Obvestilo št.

Vsebina

Stran

II *Sporočila*

SPOROČILA INSTITUCIJ IN ORGANOV EVROPSKE UNIJE

Svet

2009/C 92/01

Konvencija o centraliziranem carinjenju v zvezi z razporeditvijo nacionalnih stroškov zbiranja, ki se zadržijo, kadar se tradicionalna lastna sredstva dajo na razpolago proračunu EU 1

SL

II

(Sporočila)

SPOROČILA INSTITUCIJ IN ORGANOV EVROPSKE UNIJE

SVET

KONVENCIJA

o centraliziranem carinjenju v zvezi z razporeditvijo nacionalnih stroškov zbiranja, ki se zadržijo, kadar se tradicionalna lastna sredstva dajo na razpolago proračunu EU

(2009/C 92/01)

POGODBENICE, države članice Evropske unije, SO SE –

OB UPOŠTEVANJU Sklepa Sveta 2007/436/ES, Euratom z dne 7. junija 2007 o sistemu virov lastnih sredstev Evropskih skupnosti (v nadaljnjem besedilu „Sklep“);

OB UPOŠTEVANJU Uredbe Sveta (ES, Euratom) št. 1150/2000 z dne 22. maja 2000 o izvajanju navedenega sklepa o lastnih sredstvih (v nadaljnjem besedilu „Uredba“);

KER lahko centralizirano carinjenje in druge poenostavitve carinskih formalnosti v skladu z Uredbo (ES) št. 450/2008 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. aprila 2008 o carinskem zakoniku Skupnosti (v nadaljnjem besedilu „Modernizirani carinski zakonik“) prispevajo k zagotovitvi ugodnih pogojev za trgovino;

KER enotno dovoljenje, opredeljeno v členu 1(13) Uredbe Komisije (ES) št. 2454/93, zagotavlja enake ugodnosti za obdobje pred začetkom uporabe Moderniziranega carinskega zakonika;

OB UPOŠTEVANJU izjave Sveta z dne 25. junija 2007 o razdelitvi stroškov pobiranja dajatev, DDV in statistiki v okviru sistema centraliziranega carinjenja ter izjave Sveta in Komisije z dne 25. junija 2007 o oceni delovanja sistema centraliziranega carinjenja;

OB UPOŠTEVANJU členov 17 in 120 Moderniziranega carinskega zakonika, ki določata, da odločbe carinskih organov veljajo na celotnem območju Skupnosti, ter določata dokazno moč rezultatov preverjanj na celotnem ozemlju Skupnosti;

OB UPOŠTEVANJU NASLEDNJEGA:

- (1) Če je blago prijavljeno za sprostitev v prosti promet v eni državi članici in predloženo carinskemu organu v drugi državi članici, imata obe državi članici upravne stroške pri izvajanju centraliziranega carinjenja, ki je lahko združeno s poenostavitvami carinskih formalnosti. Zato je upravičena delna prerazporeditev stroškov zbiranja, ki se zadržijo, kadar se v skladu z uredbo tradicionalna lastna sredstva dajo na razpolago proračunu EU.

- (2) Ta prerazporeditev, ki jo izvede pogodbenica, v kateri se vložijo carinska deklaracija, v korist pogodbenice, v kateri se predloži blago, ustreza znesku 50 % zadržanih stroškov zbiranja.
- (3) Za uspešno izvedbo prerazporeditve stroškov zbiranja je treba sprejeti posebne postopke v obliki konvencije med pogodbenicami.
- (4) To konvencijo pogodbenice uporabljajo v skladu s svojimi nacionalnimi zakoni in postopki –

DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

POGLAVJE I

PODROČJE UPORABE IN OPREDELITEV POJMOV

Člen 1

1. Ta konvencija opredeljuje postopke za prerazporeditev stroškov zbiranja, kadar se lastna sredstva dajo na razpolago proračunu EU, ki jih pogodbenice uporabljajo pri centraliziranem carinjenju v smislu člena 106 Moderniziranega carinskega zakonika za blago, prijavljeno za sprostitev v prosti promet v eni državi članici in predloženo carinskemu organu v drugi državi članici.

2. Postopek iz odstavka 1 se uporablja tudi, če je centralizirano carinjenje združeno s poenostavitvami, določenimi v Moderniziranem carinskem zakoniku.

3. Postopki iz odstavka 1 se uporabljajo tudi za enotno dovoljenje, opredeljeno v členu 1(13) Uredbe Komisije (ES) št. 2454/93, pri sprostitvi v prosti promet.

Člen 2

V tej konvenciji se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov:

- (a) „dovoljenje“ pomeni vsako dovoljenje, ki ga izdajo carinski organi za sprostitev blaga v prosti promet pri carinskem uradu, pristojnem v kraju sedeža imetnika dovoljenja, ne glede na to, pri katerem carinskem uradu je bilo blago predloženo;
- (b) „carinski organ, ki izda dovoljenje“ pomeni carinski organ sodelujoče države članice, ki dovoli sprostitev blaga v prosti promet pri carinskem uradu, pristojnem v kraju sedeža imetnika dovoljenja, ne glede na to, pri katerem carinskem uradu je bilo blago predloženo;

(c) „carinski organ, ki pomaga,“ pomeni carinski organ sodelujoče države članice, ki pomaga carinskemu organu, ki izda dovoljenje, pri nadzoru postopka in prepustitvi blaga;

(d) „uvozne dajatve“ pomenijo carine, ki se plačajo ob uvozu blaga;

(e) „stroški zbiranja“ pomenijo zneske, ki jih države članice lahko zadržijo v skladu s členom 2(3) Sklepa ali ustrezno določbo katerega koli naknadnega sklepa, ki bi ga nadomestil.

POGLAVJE II

DOLOČITEV IN PRERAZPOREDITEV STROŠKOV ZBIranJA

Člen 3

1. Država članica carinskega organa, ki izda dovoljenje, pošlje državi članici carinskega organa, ki pomaga, po elektronski poti ali, če to ni mogoče, na drug ustrezen način vse ustrezne informacije o znesku stroškov zbiranja, ki jih je treba prerazporediti.

2. Carinski organ, ki pomaga, sporoči carinskemu organu, ki izda dovoljenje:

(a) ime in naslov organa, pristojnega za sprejemanje informacij iz odstavka 1;

(b) številko bančnega računa, na katerega je treba nakazati znesek stroškov zbiranja, ki jih je treba prerazporediti.

3. Ustrezne informacije iz odstavka 1 so:

(a) oznaka dovoljenja;

(b) datum knjiženja zneska ugotovljenih lastnih sredstev v skladu s členoma 9 in 10 Uredbe;

(c) znesek lastnih sredstev, ki se dajo na razpolago, pri čemer je treba upoštevati morebitno vračilo ali naknadno izterjavo uvoznih dajatev;

(d) znesek zadržanih stroškov zbiranja.

Člen 4

Država članica carinskega organa, ki izda dovoljenje, mora državi članici carinskega organa, ki pomaga, prerazporediti petdeset odstotkov (50 %) zneska zadržanih stroškov zbiranja.

Člen 5

1. Znesek iz člena 4 se izplača v mesecu, v katerem je bil znesek ugotovljenih lastnih sredstev knjižen v skladu s členoma 9 in 10 Uredbe.

2. Od dneva izteka predpisanega roka do dneva plačila se na znesek iz odstavka 1 zaračunavajo zamudne obresti.

Obrestna mera zamudnih obresti je obrestna mera, ki jo uporabi Evropska centralna banka za svoje zadnje operacije glavnega refinanciranja, opravljene pred prvim koledarskim dnevom zadevnega polletja (referenčna stopnja), plus dve odstotni točki.

Za države članice carinskega organa, ki izda dovoljenje, ki ne sodelujejo v tretji stopnji ekonomske in monetarne unije, je ta referenčna stopnja enakovredna stopnji, ki jo določi nacionalna centralna banka. V tem primeru se referenčna stopnja, ki velja na prvi koledarski dan zadevnega polletja, uporablja naslednjih šest mesecev.

POGLAVJE III

REŠEVANJE SPOROV

Člen 6

Vsi spori med pogodbenicami v zvezi z razlago ali uporabo te konvencije se, če je mogoče, rešujejo s pogajanjem. Če rešitve ni

mogoče najti v treh mesecih, lahko zadevne pogodbenice sporazumno določijo mediatorja za razrešitev spora.

POGLAVJE IV

IZVEDBENE IN KONČNE DOLOČBE

Člen 7

1. Depozitar te konvencije je generalni sekretar Sveta Evropske unije.

2. Države članice Evropske unije lahko postanejo pogodbenice te konvencije, ko pri generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije deponirajo listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu po dokončanju notranjih postopkov za sprejetje te konvencije.

3. Ta konvencija začne veljati devetdeset dni po dnevu, ko zadnja država članica podpisnica izjavi, da je dokončala vse notranje postopke za sprejetje te konvencije. Do začetka veljavnosti lahko vsaka država članica, ki je dokončala te postopke, izjavi, da bo v svojih odnosih z državami članicami, ki so dale enako izjavo, uporabljala Konvencijo za določbe, na katere se nanaša ta konvencija.

4. Od dneva začetka uporabe te konvencije med zadevnimi državami članicami določbe te konvencije nadomestijo vse upravne dogovore med državami članicami o prerazporeditvi zneskov stroškov zbiranja v primerih, ki spadajo na področje uporabe te konvencije.

Člen 8

1. Katera koli pogodbenica lahko predlaga spremembo te konvencije, zlasti če ima zaradi uporabe te konvencije velike proračunske izgube. Vsaka predlagana sprememba se pošlje depozitarju iz člena 7, ki jo sporoči drugim pogodbenicam.

2. Pogodbenice sprejmejo spremembe s soglasjem.

3. Spremembe, sprejete v skladu z odstavkom 2, začnejo veljati v skladu s členom 7.

Člen 9

Pogodbenice konvencijo pregledajo najpozneje tri leta po začetku uporabe Moderniziranega carinskega zakonika; če je potrebno, se konvencija lahko na podlagi tega pregleda spremeni v skladu s členom 8.

Člen 10

1. Vsaka pogodbenica lahko odpove to konvencijo tako, da o tem uradno obvesti generalnega sekretarja Sveta Evropske unije.
2. Odpoved začne učinkovati devetdeset dni po tem, ko generalni sekretar prejme uradno obvestilo o odpovedi.

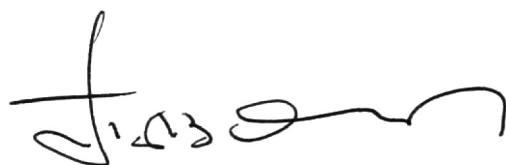
V potrditev tega so spodaj podpisani pooblaščenici podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Bruslju, dne desetega marca leta dva tisoč devet v enem izvorniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh jezikih enako verodostojna; izvornik se deponira v arhivu generalnega sekretariata Sveta Evropske unije.

Voor de regering van het Koninkrijk België
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Für die Regierung des Königreichs Belgien



За правителството на Република България



Za vládu České republiky



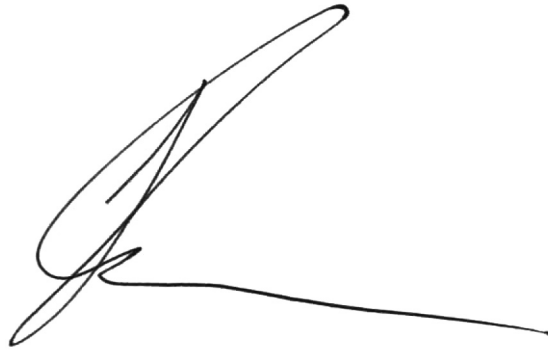
For regeringen for Kongeriget Danmark



Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi valitsuse nimel



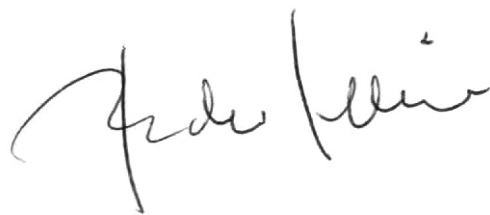
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



Per il governo della Repubblica italiana

Giulio Tremonti

Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας



Latvijas Republikas valdības vārdā



Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



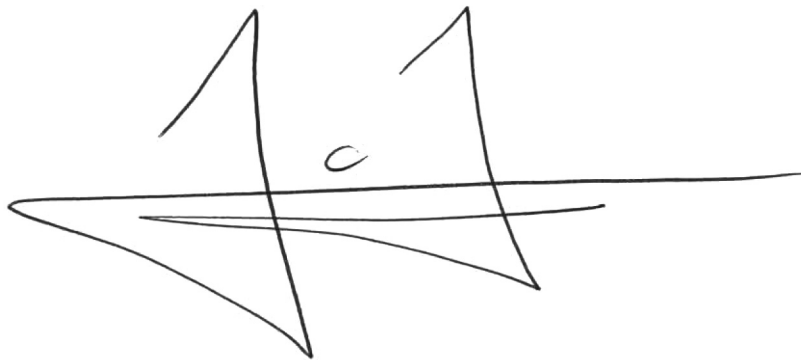
A Magyar Köztársaság kormánya részéről



Ghall-Gvern ta' Malta

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Ghall-Gvern ta' Malta', written in a cursive style.

Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'N' and 'R' with a horizontal line through them, representing the Government of the Netherlands.


Für die Regierung der Republik Österreich

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'ha ö', representing the Government of Austria.

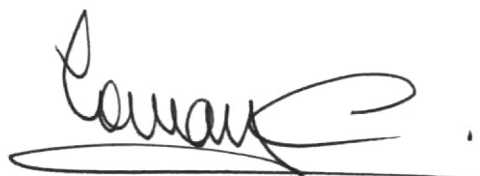
W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'T. R. K.', representing the Government of Poland.

Pelo Governo da República Portuguesa



Pentru Guvernul României



Za vlado Republike Slovenije



Za vládu Slovenskej republiky



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Cena naročnine 2009 (brez DDV, skupaj s stroški pošiljanja z navadno pošto)

Uradni list EU, seriji L + C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	1 000 EUR na leto (*)
Uradni list EU, seriji L + C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	100 EUR na mesec (*)
Uradni list EU, seriji L + C, papirna različica + letni CD-ROM	22 uradnih jezikov EU	1 200 EUR na leto
Uradni list EU, serija L, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	700 EUR na leto
Uradni list EU, serija L, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	70 EUR na mesec
Uradni list EU, serija C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	400 EUR na leto
Uradni list EU, serija C, samo papirna različica	22 uradnih jezikov EU	40 EUR na mesec
Uradni list EU, seriji L + C, mesečni zbirni CD-ROM	22 uradnih jezikov EU	500 EUR na leto
Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila), CD-ROM, 2 izdaji na teden	Večjezično: 23 uradnih jezikov EU	360 EUR na leto (= 30 EUR na mesec)
Uradni list EU, serija C – natečaji	Jezik(-i) v skladu z natečajem(-i)	50 EUR na leto

(*) Prodaja po številki: — do 32 strani: 6 EUR
— od 33 do 64 strani: 12 EUR
— več kot 64 strani: cena se določi glede na posamezen primer

Naročilo na *Uradni list Evropske unije*, ki izhaja v uradnih jezikih Evropske unije, je na voljo v 22 jezikovnih različicah. Uradni list je sestavljen iz serije L (Zakonodaja) in serije C (Informacije in objave).

Na vsako jezikovno različico se je treba naročiti posebej.

V skladu z Uredbo Sveta (ES) št. 920/2005, objavljeno v Uradnem listu L 156 z dne 18. junija 2005, institucije Evropske unije začasno niso obvezane sestavljati in objavljati vseh pravnih aktov v irščini, zato se Uradni list v irskem jeziku objavlja posebej.

Naročilo na Dopolnilo k Uradnemu listu (serija S – razpisi za javna naročila) zajema vseh 23 uradnih jezikovnih različic na enem večjezičnem CD-ROM-u.

Na zahtevo nudi naročilo na *Uradni list Evropske unije* pravico do prejemanja različnih prilog k Uradnemu listu. Naročniki so o objavi prilog obveščeni v „Obvestilu bralcu“, vstavljenem v *Uradni list Evropske unije*.

Prodaja in naročila

Plačljive publikacije, ki jih izdaja Urad za publikacije, so na voljo pri naših komercialnih distributerjih. Seznam komercialnih distributerjev je na spletnem naslovu:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sl.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nudi neposreden in brezplačen dostop do prava Evropske unije. Ta spletna stran omogoča pregled *Uradnega lista Evropske unije*, zajema pa tudi pogodbe, zakonodajo, sodno prakso in pripravljalne akte za zakonodajo.

Za boljše poznavanje Evropske unije preglejte spletno stran <http://europa.eu>